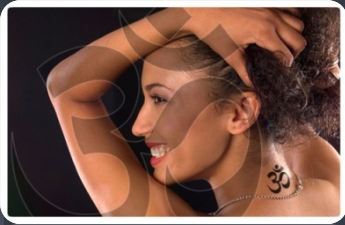


Tatuaggi in tutte le lingue del mondo

Soluzioni multilingue



Le grafie più belle in aramaico, sanscrito e nelle lingue antiche.

Il proprio nome in tibetano, mongolo e in altri idiomi sempre più rari. I tatuaggi dei divi del cinema e della canzone.

SOGET, azienda leader nella traduzione multilingue, spinta dalla crescente richiesta di molti giovani, realizza da tempo traduzioni e traslitterazioni per tatuaggi in lingue antiche e rare. Si è trattato della naturale risposta al diffuso desiderio di ricercare segni esclusivi e immagini uniche, carichi di implicazioni emotive e significati, non immediatamente leggibili per tutti: un disegno "per sempre", personale e segreto. Oggi il tatuaggio, infatti, è un elemento trasversale alle culture, alle credenze religiose, all'età, all'estrazione sociale e sebbene talvolta sia ispirato alle scelte dei divi dello spettacolo o a mode di costume, sovente rimanda a singoli e personali significati. Sul piano linguistico è da notare che il termine "tatuaggio" ha origine tahitiana, e deriva dal vocabolo "tatau", traducibile con "scrivere sul corpo". "Tatau", trascritto da Cook con il vocabolo di lingua inglese "tattoo", trasformato in "tattoo", si è poi diffuso in Europa. L'esperienza di traduttori residenti in tutto il globo, risorse software per la scrittura in ogni grafia e designer esperti nelle elaborazioni multilingua ci permettono di offrire anche quegli idiomi che per difficoltà intrinseche vengono parlati da sempre meno persone o che per ragioni storiche e politiche sono caduti in disuso o soppiantati.

Aramaico: la lingua più richiesta!



L'aramaico, la lingua parlata da Nostro Signore, è una delle più richieste. Vengono abitualmente tradotti in aramaico i nomi propri già in uso nei primi secoli avanti e dopo Cristo, ovvero i nomi per i quali è rintracciabile una traduzione certa e documentata.

Esempio dello stesso nome in aramaico, ebraico e siriano



Per i nomi più recenti, di origine germanica, iberica, latina, greca, ecc. viene lasciata al cliente la possibilità di scegliere tra la traduzione del significato originale oppure la traslitterazione, ovvero la pronuncia.

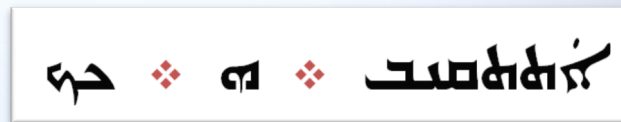
La traslitterazione in aramaico antico non è sempre possibile in quanto l'alfabeto comprende solo le seguenti lettere:

A-B-G-D-H-W-Z-CH-T-I/Y-K-L-M-N-S/TH-E-P/F-O-R-SC-T.

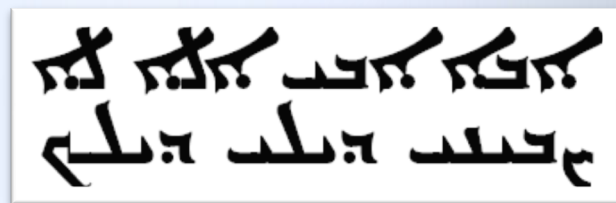
L'elaborazione grafica dell'alfabeto **aramaico** consente di ottenere tatuaggi e loghi molto belli anche delle sole iniziali:



Nell'esempio a destra le iniziali sono state riprodotte specularmente. Oltre al nome o ad alcune iniziali è possibile trascrivere in aramaico la data di nascita: i numeri, come avviene anche per l'ebraico, utilizzano delle sequenze alfabetiche particolarmente adatte ad una elaborazione grafica per creare tatuaggi di grande effetto visivo.



Al fine di garantire al cliente una stretta osservanza linguistica, la traduzione di intere frasi in aramaico è circoscritta ai versi del Nuovo Testamento (Matteo, ecc.) per i quali possono essere utilizzate fonti certe.



Buddah, Guru, Karma, Yoga sono solo alcune delle parole sanscrite ancora in uso nella nostra lingua.

Il sanscrito, la lingua dei testi sacri indiani, utilizza l'alfabeto devanagari, la scrittura della "città degli dei".

Assai eleganti, splendidamente incurvate, le lettere devan āgāriche hanno la singolarità di essere "appese" sotto il rigo invece che sopra, dando a questa scrittura una fisionomia del tutto particolare.

Alcune fra le più diffuse lingue indiane moderne quali **hindi** (lingua ufficiale dell'India), **marathi**, **kashmiri**, **sindhie** e **nepali** utilizzano lo stesso alfabeto.

संस्कृत

Esempio delle iniziali del nome e cognome elaborate graficamente in modi differenti

Esempio di data di nascita in aramaico

Esempio di versi tratti dal Nuovo Testamento

Sanscrito: la scrittura della città degli dei

Altri alfabeti diffusi in India sono il **gurmukhi** e **gujarati** entrambi originali per la realizzazione di tatuaggi o logotipi.

Gurmukhi
(ਗੁਰਮੁਖੀ) e gujarati
(ગુજરાતી)



Per ragioni politiche, il tibetano è sempre meno parlato e conosciuto, ma ciò nulla toglie alla sua enorme importanza per la tradizione religiosa buddista. Il suo alfabeto, ricchissimo di segni sillabici, consente la traslitterazione di nomi propri con esiti grafici particolarmente belli.



Il non utilizzo di spaziatura o segni per dividere le parole rende ogni nome un vero disegno già naturalmente predisposto per la realizzazione non solo di tatuaggi, ma anche per stampe su stoffa o personalizzazione di caschi o altri oggetti personali.

Il **manciù** (riportato nell'esempio a destra), l'antica lingua della Dinastia Qing, e il **mongolo**, la lingua di Gengis Khan, sono fra le lingue rare quelle intrise di prestigioso passato.

L'**oriya** e il **malayalam** (riportati negli esempi successivi) sono caratterizzate da un alfabeto dalle lettere arrotondate che bene si prestano a tatuaggi sul polso o intorno ai bicipiti.



Oriya e
malayalam

ഒന്നരചി

അക്ഷരം പലതെക്കിലും വിദ്യ ഒന്നുതന്നെ

Le lingue dei
tatuaggi dei divi

Sono molti i divi della canzone, calciatori e movie star ad utilizzare lingue, alfabeti e grafie rare dal significato profondo e talvolta sconosciuto.



Angelina Jolie, ha scelto un testo propiziatorio Cambogiano (Khmer), che Soget ha tradotto e realizzato in differenti grafie.

E' in arabo il tatuaggio inciso sull'avambraccio.

Fra i numerosi tatuaggi David Beckham ha dato molto rilievo alla frase in Hindi sull'avambraccio, sovrastata da una frase in ebraico.



Sono in Ebraico le 3 lettere della Kabbahala tatuate sul collo di Britney Spears.

Cinesi i tatuaggi di Justin Timberlake e Christian Vieri.



Per maggiori informazioni: www.soget.net



SOGET s.r.l.

Via Roncaglia, 14

20146 – Milano

tel.: +39-02-4859 141

fax.: +39-02-4859 1420

staff@soget.com